

# Isa

## Chapter 59

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָזְנוֹ      כָּבְדָהּ      וְלֹא-      מְהוֹשִׁיעַ      יְהוָה      יַד-      קְצָרָהּ      לֹא-      הֵן      1  
вухо-Його      обтяжене      і-не      щоб-спасти      ГОСПОДА      рука      коротка      не      Ось  
[H0241](#)      [H3513](#)      [H3808](#)      [H3467](#)      [H3068](#)      [H3027](#)      [H3808](#)      [H2005](#)  
:מְשֻׁמֵּעַ  
щоб-почути  
[H8085](#)

Ото ж бо, Господня рука не скоротшала, щоб не помагати, і Його вухо не стало тяжким, щоб не чути,

אֱלֹהֵיכֶם      לְבִין      בֵּינֵיכֶם      מִבְּרִלִים      הָיוּ      עֲוֹנוֹתֵיכֶם      אִם-      כִּי      2  
Богом-вашим      і-між      між-вами      перегородою      стали      гріхи      ваші      Але  
[H0430](#)      [H0996](#)      [H0996](#)      [H0914](#)      [H1961](#)      [H5771](#)  
:מְשֻׁמֵּעַ      מִכֶּם      פָּנִים      הִסְתִּירוּ      וְחַטָּאוֹתֵיכֶם  
щоб-не-чути      від-вас      обличчя      сховали      і-провини-ваші  
[H8085](#)      [H6440](#)      [H5641](#)

бо то тільки переступи ваші відділювали вас від вашого Бога, і ваші провини ховали обличчя Його від вас, щоб Він не почув, —

דְּבָרוֹ-      שְׁפָתוֹתֵיכֶם      בְּעֵוֹן      וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם      בְּדָם      נִנְאָלוּ      כַּפֵּיכֶם      כִּי      3  
говорять      губи-ваші      гріхом      і-пальці-ваші      кров'ю      забруднені      долоні-ваші      Бо  
[H1696](#)      [H8193](#)      [H5771](#)      [H0676](#)      [H1818](#)      [H1351](#)      [H3709](#)  
:תְּהַגֵּה      עֹלָה      לְשׁוֹנְכֶם      שִׁקָּר  
бормоче      кривду      язик-ваш      неправду  
[H1897](#)      [H3956](#)      [H8267](#)

бо ваші долоні заплямлені кров'ю, ваші ж пальці — беззаконням, уста ваші говорять неправду, язик ваш белькоче лихе!

תְּהוּ      עַל-      בְּטוֹחַ      בְּאִמּוֹנָה      נִשְׁפָּט      וְאִין      בְּצַדִּיק      קָרָא      אִין-      4  
марноту      на      покладаються      чесно      судиться      і-ніхто-не      по-правді      кличе      Ніхто-не  
[H8414](#)      [H0982](#)      [H0530](#)      [H8199](#)      [H0369](#)      [H6664](#)      [H7121](#)      [H0369](#)  
:אָוֶן      וְהוֹלִידוּ      עָמַל      הָרוּ      שָׂוְא      וְדָבָרוּ-  
неправду      і-народжують      зло      зачинають      неправду      і-говорять  
[H0205](#)      [H3205](#)      [H5999](#)      [H2029](#)      [H7723](#)      [H1696](#)

Немає нікого, хто б кликав на суд, і нікого нема, хто судився б поправді, — кожен надію кладе на марноту й говорить неправду, вагітніє бідою й породжує злочин!

יָמוֹת      מְכִיצִיהֶם      הָאֵכָל      יֵאָרְגוּ      עַכְבֵּישׁ      וְקוֹרֵי      בִקְעוּ      צְפֵעוֹנֵי      בִיצֵי      5  
помре      з-яець-їхніх      Хто-їсть      ткуть      павука      і-павутину      висиджують      змії      Яйця  
[H4191](#)      [H1000](#)      [H0398](#)      [H0707](#)      [H5908](#)      [H6980](#)      [H1234](#)      [H1000](#)  
:אֶפְעָה      תִּבְקַע      וְהוּרְהָ  
гадюка      вилупиться      а-роздавене  
[H0660](#)      [H1234](#)      [H2116](#)

Висиджують яйця гадючі та тчуть павутіння: хто з'їсть з їхніх яець, помирає, а з розбитого — гадина вийде.

מַעֲשֵׂיהֶם вироби-їхні <a href="#">H4639</a>	בְּמַעֲשֵׂיהֶם виробами-своїми <a href="#">H4639</a>	וְיִתְכַסּוּ одягнуться <a href="#">H3680</a>	וְלֹא і-не <a href="#">H3808</a>	לְבָגָד одягом	וַיְהִי стане <a href="#">H1961</a>	לֹא- не <a href="#">H3808</a>	קִוְרֵיהֶם Павутиння-їхне <a href="#">H6980</a>	6
		בְּכַפְיָהֶם: в-долонях-їхніх <a href="#">H3709</a>	חֲמָס насилства <a href="#">H2555</a>	וּפְעֵל і-діло <a href="#">H6467</a>	אָוֶן неправди <a href="#">H0205</a>	מַעֲשֵׂי- вироби <a href="#">H4639</a>		

Нитки їхні не стануть одежею, і виробами своїми вони не покріються: їхні діла — діла кривди, і в їхніх руках — чин насильства.

מַחְשְׁבוֹת думки <a href="#">H4284</a>	מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם думки-їхні <a href="#">H4284</a>	נָקִי невинну	דָּם кров <a href="#">H1818</a>	לְשָׁפֹךְ проливати <a href="#">H8210</a>	וַיִּמְהָרוּ і-поспішають	וַיָּצִוּ біжать <a href="#">H7323</a>	לְרַע до-зла	רַגְלֵיהֶם Ноги-їхні <a href="#">H7272</a>	7
			בְּמַסְלֹתָם: на-дорогах-їхніх <a href="#">H4546</a>	וַיִּשָּׁבֵר і-руїна <a href="#">H7667</a>	שָׁד спустошення <a href="#">H7701</a>	אָוֶן неправди <a href="#">H0205</a>			

Їхні ноги біжать на лихе, і спішать проливати невинну кров, їхні думки — думки кривдні, руїна й погібіль на їхніх дорóгах!

נְתִיבוֹתֵיהֶם стежки-свої	בְּמַעְגְלוֹתָם на-стежках-їхніх <a href="#">H4570</a>	מִשְׁפָּט справедливості <a href="#">H4941</a>	וְאֵין і-немає <a href="#">H0369</a>	וַיָּדְעוּ знають <a href="#">H3045</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	שְׁלוֹם миру <a href="#">H7965</a>	דֶּרֶךְ Дорогу <a href="#">H1870</a>	8
	שְׁלוֹם: миру <a href="#">H7965</a>	וַיָּדַע знає <a href="#">H3045</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	כִּי нею <a href="#">H1869</a>	דֶּרֶךְ хто-ступає <a href="#">H1869</a>	כָּל кожен <a href="#">H3605</a>	לָהֶם для-себе <a href="#">H1992</a>	עֲקָשׁוּ вони-скривили <a href="#">H6140</a>

Дорóги спокóю не знають, і правосúддя немає на їхніх стежках, — вони покрутили собі свої стéжки, і кожен, хто нею ступає, не знає спокóю.

נִקְנָה чекаємо <a href="#">H6666</a>	צְדָקָה праведність <a href="#">H6666</a>	תִּשְׁגָּנוּ досягає-нас <a href="#">H5381</a>	וְלֹא і-не <a href="#">H3808</a>	מִמֶּנּוּ від-нас	מִשְׁפָּט правосуддя <a href="#">H4941</a>	רָחֵק далеко <a href="#">H7368</a>	כֵּן то	עַל- Тому	9
			נִהְלָךְ: ходимо <a href="#">H1980</a>	בְּאַפְלוֹת а-в-мороці <a href="#">H0653</a>	לְנִגְהוֹת сяйва <a href="#">H5054</a>	חֹשֶׁךְ темрява <a href="#">H2822</a>	וְהַגְהָ- але-ось <a href="#">H2009</a>	לְאוֹר світла <a href="#">H0216</a>	

Томú віддалилося право від нас, і не сягає до нас справедлівість! чекаємо світла, — та ось темнотá, чекаємо сййва — та й у тёмнощах хóдимо!

כְּנִשְׂף як-у-сутінках <a href="#">H5399</a>	בְּצַהְרִים опівдні	כְּשָׁלְנוּ спотикаємося <a href="#">H3782</a>	נִנְשָׂא мацаємо <a href="#">H1659</a>	עֵינַיִם очей	וּכְאֵין і-ніби-без <a href="#">H0369</a>	קִיר стіну <a href="#">H7023</a>	כְּעֹרִים як-сліпі <a href="#">H5787</a>	נִנְשָׂא Мацаємо <a href="#">H1659</a>	10
					כְּמֵתִים: як-мертві <a href="#">H4191</a>	בְּאֲשֻׁמִים серед-здорових <a href="#">H0820</a>			

Ми ма́цаємо, мов невидю́щі, за стіну, навпóмацки хóдимо, мов ті безо́кі; спотика́ємося ми опівдні, немов би смеркóм, між здоровими ми, як померлі!

לְמִשְׁפָּט правосуддя <a href="#">H4941</a>	נִקְנָה чекаємо	נִהְגָה стогнемо <a href="#">H1897</a>	הָגָה сумно <a href="#">H1897</a>	וּכְיוֹנִים і-як-голуби <a href="#">H3123</a>	כָּלְנוּ усі-ми <a href="#">H3605</a>	כְּדָבִים як-ведмеді <a href="#">H1677</a>	נִהְמָה Ревемо <a href="#">H1993</a>	11
				מִמֶּנּוּ: від-нас	רָחֵק далеко <a href="#">H7368</a>	לְיִשׁוּעָה спасіння <a href="#">H3444</a>	וְאֵין але-немає <a href="#">H0369</a>	

Усі ми реве́мо, як ведме́ді, і мов голубі́ ті постійно ворко́чемо, чека́ємо права — й немає, спасі́ння — й від нас відда́лилось воно.

כִּי	בְּנוֹ	עֲנִתָהּ	וְחַטֹּאתֵינוּ	נִגְדָהּ	פְּשָׁעֵינוּ	רַבּוֹ	כִּי	12
бо	проти-нас	свідчать	i-гріхи-наші	перед-Тобою	злочинів-наших	много	Бо	
				<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H6588</a>			
			יָדַעְנוּם:	וְעֹנֵתֵינוּ	אִתָּנוּ	פְּשָׁעֵינוּ		
			ми-знаємо	i-провини-наші	з-нами	злочини-наші		
			<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H6588</a>		

Бо помно́жились наші пересту́пи перед Тобою, і свідку́ють на нас гріхи наші, бо з нами пересту́пи наші, а наші прові́ни — ми знаємо їх!

דְּבַר-	אֱלֹהֵינוּ	מֵאֲחֵר	וְנִסְיוֹן	בִּיהוָה	וְכַחַשׁ	פְּשָׁע	13
мовлення	Бога-нашого	з-під-влади	i-відступання	проти-ГОСПОДА	i-зрада	Злочин	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H5253</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3584</a>	<a href="#">H6586</a>	
	שָׁקַר:	דְּבָרֵי-	מִלֵּב	וְהִנֵּנוּ	הָרָו	וְסָרָה	עֲשָׂק
	омани	слів	з-серця	i-мовлення	зачаття	i-відступництва	пригнічення
	<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H1897</a>	<a href="#">H2029</a>	<a href="#">H5627</a>	<a href="#">H6233</a>

Ми зраджували й говорили неправду на Господа, і повідступали́ від нашого Бога, казали про у́тиск та відступ, вагітніли й виду́мували з свого серця слова́ неправди́ві.

כְּשָׁלָהּ	כִּי	תַעֲמֹד	מִרְחֹק	וַיִּצְדָּקָהּ	מִשְׁפָּט	אֲחוֹר	וְהִסָּג	14
споткнулася	бо	стоїть	здалеку	i-праведність	правосуддя	назад	i-відсунуте	
<a href="#">H3782</a>		<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H5253</a>	
			לָבוֹא:	תּוֹכֵל	לֹא-	וְנִכְתָּהּ	אֱמֶת	
			увійти	може	не	i-чесність	правда	
			<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5229</a>	<a href="#">H0571</a>	
							בְּרַחוּב	
							на-площі	
							<a href="#">H7339</a>	

І правосуддя́ наза́д відступило́ся, а справедливість́ зда́лека стоїть, бо на майдані́ спіткну́лася правда, праведність́ ж не може прийти, —

וַיִּרְא	מִשְׁתוֹלָל	מֵרַע	וְסָר	נִעְדָּרְתָּ	הָאֱמֶת	וַתְּהִי	15
l-побачив	буває-обкрадений	від-зла	i-хто-ухиляється	зниклою	правда	l-стала	
<a href="#">H7200</a>			<a href="#">H5493</a>		<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H1961</a>	
		מִשְׁפָּט:	אֵין	כִּי	בְּעֵינָיו	וַיִּרַע	יְהוָה
		правосуддя	немає	що	в-очах-Його	i-зле	ГОСПОДЬ
		<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0369</a>				<a href="#">H3068</a>

і правда зникла, а той, хто від злого відходить, грабований. І це бачить Господь, — і лихе в Його о́чах, що права нема!

לֹא	וַתּוֹשַׁע	מִפְּגִיעַ	אֵין	כִּי	וַיִּשְׁתוֹמֵם	אֵישׁ	אֵין	כִּי	וַיִּרְא	16
Йому	i-спасла	заступника	немає	що	i-здивувався	нікого	немає	що	l-побачив	
	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H6293</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H8074</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H7200</a>	
					סִמְכָתָהּ:	הִיא	וַיִּצְדָּקְתָּ	זְרָעוֹ		
					підтримала-Його	вона	i-праведність-Його	рука-Його		
					<a href="#">H5564</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H2220</a>		

І Він бачив, що немає нікого, і дивува́вся, що немає заступника. Та раме́но Його Йому допомогло́, і Його праведність́ підпе́рла Його, —

17 וּלְבָשׁ וּלְבָשׁ בְּגָדֵי וּלְבָשׁ בְּרֹאשׁוֹ וְיִשׁוּעָה וְכֹבֵעַ כְּשֶׁרָוֶן צְדָקָה וּלְבָשׁ 17  
 одяг і-зодягнув на-голову-Його спасіння і-шолом як-кольчугу праведність і-зодягнув  
[H3847](#) [H3444](#) [H3553](#) [H6666](#) [H3847](#)

וְנָקַם וְנָקַם תְּלַבְּשֵׁת וְנִיעַט וְנִיעַט כְּמַעִיל קְנָאָה:  
 ревностю як-у-плащ і-закутався оджею помсти  
[H7068](#) [H4598](#) [H8516](#) [H5359](#)

і Він зодягнув праведність, як пánцер, а шоло́ма спасіння — на Свою голову, і зодягнув шати помсти, як одяг, і покpився горлі́вістю, мов би плаще́м!

18 כָּעַל כָּעַל גְּמֻלוֹת כָּעַל וְיִשְׁלֵם חֲמָה לְצָרָיו גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו  
 неприяте́лям-Сво́ім відплату ворогам-Сво́ім гнівом відплатить згідно діяннями За  
[H0341](#) [H1576](#) [H2534](#) [H1578](#)

לְאֵיִם לְאֵיִם גְּמוּלָה וְיִשְׁלֵם:  
 віддасть відплату островам  
[H1576](#) [H0339](#)

Надолу́жить Він гнівом Сво́ім ворога́м згідно з учінка́ми їхніми. Сво́ім супроти́вним — запла́тою, острова́м надолу́жить запла́ту.

19 וַיִּירָאוּ וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְבֹּתַי אֶת-שְׁמֵשׁ וּמִמְזֻרְחַי יְהוָה וְיִשְׁלֵם אֶת-כְּבוֹדִי  
 і-боятимуться і-боятимуться від-заходу імені — від-заходу слави-Його  
[H3372](#) [H4628](#) [H0853](#) [H8034](#) [H3068](#) [H4217](#) [H281](#) [H0853](#) [H3519](#)

כִּי-יָבֹוא כְּנָהָר צָר רוּחַ יְהוָה נִסְסָה בּוֹ:  
 прийде як-ріка ворог Дух Господа підніме-прапор проти-нього  
[H0935](#) [H5104](#) [H7307](#) [H3068](#) [H5127](#)

І будуть боятися Йме́ння Господнього з за́ходу, а слави Його́ — зо схід сонця, бо прийде, як річка рвучка́, — вітер Господній її пожене́, —

20 וַיָּבֹא וַיָּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְיָשִׁיב וְיָשִׁיב בְּיַעֲקֹב פֶּשַׁע וְיָשִׁיב וְיָשִׁיב נָאִם  
 і-прийде і-прийде до-Сіону Викупитель до-Сіону в-Якові злочину і-до-тих-хто-навертається-від і-до-тих-хто-навертається-від мовить  
[H0935](#) [H6726](#) [H7725](#) [H6588](#) [H3290](#) [H5002](#)

יְהוָה:  
 ГОСПОДЬ  
[H3068](#)

і прийде Викупі́тель Сіоно́ві й тим, хто вернувся із прорі́ху в Якові, каже Господь.

21 וַאֲנִי וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלַי וּדְבָרֵי  
 і-Я і-Я це завіт-Мій з-ними говорить Господь Мій Дух-Мій Який на-тобі і-слова-Мої  
[H0589](#) [H2063](#) [H1285](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3068](#) [H7307](#) [H0589](#) [H1697](#)

אֲשֶׁר-אֲשֶׁר שְׁמָתִי בְּפִיךָ לֹא-יָמוּשוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֵרַעַךָ  
 Я-поклав які і-від-уст не в-уста-твої відступлять від-уст-твоїх від-уст-твоїх і-від-уст нащадків-твоїх  
[H6310](#) [H6310](#) [H4185](#) [H6310](#) [H2233](#) [H6310](#) [H3808](#) [H6310](#)

וּמִפִּי וּמִפִּי זֵרַעַךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:  
 і-від-уст нащадків-твоїх насіння нащадків-твоїх говорить Господь від-нині і-на віки  
[H6310](#) [H2233](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6258](#) [H5704](#) [H5769](#)

А Я — ось із ними умова Моя, говорить Господь: Мій Дух, який на тобі, та слова́ Мої, що поклав Я до уст твоїх, не усту́плять вони з твоїх уст, і з уст нащадків твоїх, і з уст нащадків пото́мства тво́го, говорить Господь, відтепе́р й аж навіки!